

**OMISSION IN THE ENGLISH SUBTITLE OF THE INDONESIAN MOVIE
KELUARGA CEMARA (2018)**

A Thesis

***Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for Degree of Sarjana
Humaniora***

DINDA RAHMANI

1810732010



Supervisor:

Novalinda, S.S, M.Hum.

NIP: 198004152005012001

**ENGLISH STUDY PROGRAM
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2025

APPROVAL PAGE

OMISSION IN THE ENGLISH SUBTITLES OF INDONESIAN MOVIE KELUARGA
CEMARA (2018)

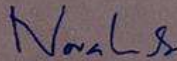
By

Dinda Rahmani
1810732010

This thesis was approved on June 2025

By

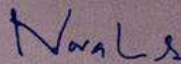
Thesis Supervisor



Novalinda, S.S. M.Hum.
NIP. 198004152005012001

Endorsed by

Head of English Study Program Faculty of
Humanities – Andalas University



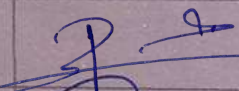
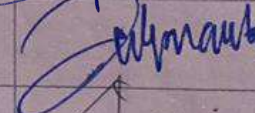
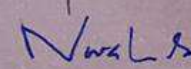
Novalinda, S.S. M.Hum.
NIP. 198004152005012001

Telah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Sastra Inggris Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas Padang
dan diterima untuk memenuhi salah satu syarat dalam memperoleh gelar
Sarjana Humaniora (S.Hum.)

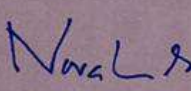
Nama : Dinda Rahmani
No. BP : 1810732010
Judul Skripsi : Omission in the English Subtitle of the Indonesian Movie
Keluarga Cemara (2018)

Hari / Tanggal : Selasa / 3 Juni 2025
Waktu : 10.00 – 11.30 WIB
Tempat : Prodi Sasing

Susunan Tim Penguji

No.	NAMA / NIP	JABATAN	TANDA TANGAN
1.	<u>Dr. Rina Marnita AS, M.A</u> NIP. 196503051990012001	Ketua	
2.	<u>Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.</u> NIP. 197907292005012001	Sekretaris	
3.	<u>Ayendi, S.S., M.Pd., M.Hum.</u> NIP. 197610012007011003	Anggota	
4.	<u>Novalinda, S.S., M.Hum.</u> NIP. 198004152005012001	Pembimbing Tunggal	

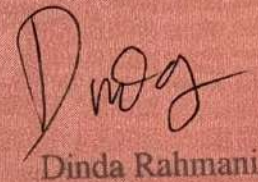
Disahkan oleh Ketua Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Andalas


Novalinda, S.S., M.Hum.
NIP. 198004152005012001

DECLARATION OF ORIGINALITY

I hereby declare that this thesis has not been submitted yet, either in the same or in a different form. To my knowledge, there has not been any form or ideas written or published by others except for those referred to in this thesis and listed in the references. I also state that any errors in this thesis are mine.

Padang, June 2025

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dinda', with a stylized flourish extending from the end.

Dinda Rahmani

ABSTRACT

The objectives of this research is to identify and categories omission strategy based on experts model in the English Subtitle of the *Keluarga Cemara* movie. The method used in collecting the data is a non-participant observational method and the method used in analyzed the data was a translational identity method. The total number of subtitles in the *Keluarga Cemara* movie is 1084 subtitles. The amount of data analyzed using the omission in this research is 286 subtitles. Omission of Redundant words applied 67 times, Omission of Culture-Spesific References applied 96 times, and Omission of Emotional Fillers and Discourse maker applied 123 times. However, Omission of Difficult-to-Translate Idioms of Expression and Omission to Avoid Long explanation is applied 0 times. this study indicated that the source language tended to exhibit repetition of words or phrases that were not typically used in the target language. As a result, omission was employed to ensure the acceptability of the translation to target language speakers. The translator showed a tendency to omit expressions deemed unnecessary for translation due to the high frequency of lexical repetition in the source language. Additionally, the translator omitted certain utterances by actors in the film, as they were delivered in the TL.

Keywords: Translation, Omissions, Subtitle, Netflix, *Keluarga Cemara*



ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi dan mengkategorikan strategi penghilangan (omission) berdasarkan model para ahli dalam Subtitle Bahasa Inggris film *Keluarga Cemara*. Metode yang digunakan dalam pengumpulan data adalah metode observasi non-partisipan, dan metode yang digunakan dalam analisis data adalah metode identitas translasi. Jumlah keseluruhan subtitle dalam film *Keluarga Cemara* adalah 1084 subtitle. Jumlah data yang dianalisis menggunakan strategi penghilangan dalam penelitian ini adalah sebanyak 286 subtitle. Penghilangan kata-kata yang redundan diterapkan sebanyak 67 kali, penghilangan referensi budaya khusus diterapkan sebanyak 96 kali, dan penghilangan pengisi emosional serta penanda wacana diterapkan sebanyak 123 kali. Namun, penghilangan idiom atau ungkapan yang sulit diterjemahkan dan penghilangan untuk menghindari penjelasan panjang tidak diterapkan sama sekali (0 kali). Studi ini menunjukkan bahwa bahasa sumber cenderung menampilkan pengulangan kata atau frasa yang tidak umum digunakan dalam bahasa target. Oleh karena itu, strategi penghilangan digunakan untuk memastikan keterterimaan terjemahan bagi penutur bahasa target. Penerjemah menunjukkan kecenderungan untuk menghilangkan ungkapan yang dianggap tidak perlu diterjemahkan karena tingginya frekuensi pengulangan leksikal dalam bahasa sumber. Selain itu, penerjemah juga menghilangkan beberapa ujaran dari aktor dalam film karena sudah disampaikan dalam bahasa target

Kata Kunci: Translation, Omissions, Subtitle, Netflix, *Keluarga Cemara*

